

Лексика, связанная с одеждой, во фразеологии удмуртского языка

О. В. Титова

Удмуртский федеральный исследовательский центр
Уральского отделения Российской академии наук,
г. Ижевск, Российская Федерация,
ovtitova@rambler.ru

АННОТАЦИЯ

Введение. Статья посвящена рассмотрению удмуртских фразеологизмов с компонентами, относящимися к тематической группе «одежда», с лингвокультурологической точки зрения. Выделены основные семантические группы слов данной отрасли и лексемы, которые способствовали возникновению устойчивых выражений в удмуртском языке.

Цель: выявить лексико-семантические особенности фразеологических единиц удмуртского языка, в которых в качестве составных элементов выступает лексика, связанная с одеждой.

Материалы исследования: фразеологический фонд, содержащийся в лексикографических изданиях и научных трудах по фразеологии удмуртского языка.

Результаты и научная новизна. В работе впервые в истории удмуртского языкознания раскрывается специфика фразеологических единиц, имеющих в своём составе компонент с семантикой «одежда»: проведена лексико-семантическая классификация фразеологизмов; выявляется частотность употребления лексики исследуемой отрасли во фразеологической системе удмуртского языка. В ходе анализа идиоматического материала установлено, что наименования предметов одежды и их составных элементов широко представлены в удмуртской фразеологии. Наиболее часто встречаются фразеологические единицы с компонентами *кут* 'лапоть, лапти', *кисы* 'карман', *дэрем* 'рубаша; платье'. Лексика, связанная с изготовлением и отделкой одежды, также занимает значительное место во фразеологической системе удмуртского языка. К числу наиболее распространённых элементов относятся слова *вень* 'игла', *каб* 'колодка (для плетения лаптей)'. Отдельные удмуртские фразеологизмы представляют собой кальки с русского языка.

Ключевые слова: лингвистика, лексикология, фразеология, лингвокультурология, лексика одежды, удмуртский язык

Для цитирования: Титова О. В. Лексика, связанная с одеждой, во фразеологии удмуртского языка // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 546–552.

Vocabulary of clothing in the phraseology of the Udmurt language

O. V. Titova

Udmurt Federal Research Center
of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,
Izhevsk, Russian Federation,
ovtitova@rambler.ru

ABSTRACT

Introduction: the article is devoted to the consideration of Udmurt phraseological units with components related to the thematic group “clothing” from the linguo-culturological point of view. The main semantic groups of words in this branch and lexemes that contributed to the emergence of stable expressions in the Udmurt language are identified.

Objective: to reveal lexical and semantic features of phraseological units of the Udmurt language, in which the vocabulary associated with clothing acts as constituent elements.

Research materials: phraseological fund contained in lexicographic publications and scientific works on the phraseology of the Udmurt language.

Results and novelty of the research: for the first time in the history of Udmurt linguistics, the article reveals the specifics of phraseological units that have a component with the semantics “clothing” in their composition: a lexical-semantic classification of phraseological units is carried out; the frequency of use of the vocabulary of the studied branch in the phraseological system of the Udmurt language is revealed. During the analysis of idiomatic material, it was found that the names of clothing items and their constituent elements are widely represented in Udmurt phraseology. The most common phraseological units are *kut* 'bast shoes', *kisy* 'pocket', *derem* 'shirt; dress'. Vocabulary related to the manufacture of clothes

also occupies a significant place in the phraseological system of the Udmurt language. Among the most common elements are the words *ven* 'needle', *kab* 'block for weaving bast shoes'. Separate Udmurt phraseological units are the calques from the Russian language.

Key words: linguistics, lexicology, phraseology, linguo-culturology, clothing vocabulary, Udmurt language

For citation: Titova O. V. Vocabulary of clothing in the phraseology of the Udmurt language // *Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies*. 2021; 12 (3): 546–552.

Введение

Изучение определённых пластов фразеологизмов, объединённых каким-нибудь общим компонентом, входит в число приоритетных направлений современной лингвистической науки. Разностороннее исследование компонентного состава фразеологических единиц чрезвычайно важно для реконструкции языковой картины мира изучаемого этноса и более глубокого понимания их образа жизни.

В настоящее время в удмуртском языкознании наиболее полно исследованы фразеологические единицы с компонентами-соматизмами [7; 11; 22; 23], имеются отдельные статьи, посвящённые изучению лексики тематических групп «гужевого транспорт» [6], «небесная сфера» [9], «ремесло» [17]. Фразеологизмы с элементами, служащими для обозначения одежды, до сих пор не являлись объектом специального лингвистического анализа.

Одежда – «совокупность предметов (из ткани, меха и т. п.), которыми покрывают, облачают тело» [1, 699] – является одним из наиболее важных элементов этнической культуры. Лексика данной отрасли занимает особое место в словарном составе удмуртского языка и широко представлена в удмуртской фразеологии.

Основной целью данной статьи является выявление лексико-семантических особенностей удмуртских фразеологических единиц, содержащих в качестве составного компонента лексемы, относящиеся к тематической группе «одежда».

Поставленная цель достигается посредством решения следующих задач: выявить в идиоматическом фонде удмуртского языка корпус фразеологизмов с ключевыми словами, обозначающими понятия изучаемой отрасли; классифицировать их по лексико-семантическим группам и подгруппам; определить фразеологическую активность исследуемых лексем.

Теоретической и методологической основой исследования явились научные труды, посвящённые проблемам фразеологии и лингвокультурологии, на материале удмуртского [5; 7; 12] и других языков [2; 3; 8; 13; 16; 20; 21; 24; 25; 26].

В настоящей работе фразеологизмы рассматриваются в широком понимании: в состав фра-

зеологических единиц входят идиомы, поговорки (поговорки и поговорки), фразеологические выражения.

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили фразеологизмы, отобранные из фразеологических словарей удмуртского языка, составленных К. Н. Дзюиной [4; 15], удмуртско-русских словарей [18; 19], трудов Г. Н. Лесниковой по удмуртской фразеологии [10; 12], сборника пословиц и поговорок на удмуртском языке [14].

Для решения поставленной цели в работе использовались следующие методы: метод сплошной выборки, метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, количественный метод.

Результаты

Фразеологические единицы с компонентами, входящими в тематическую группу «одежда», представляют собой многочисленный и семантически разнообразный пласт в современном удмуртском языке. Проведённое исследование позволило классифицировать фразеологизмы в зависимости от денотативного значения входящих в их состав компонентов и выделить следующие лексико-семантические группы:

I. Фразеологизмы с компонентами, связанными с наименованием предметов одежды и их составных элементов.

1. Фразеологические единицы с компонентами, обозначающими нательную и верхнюю одежду и их детали. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) общие названия одежды: *дйськут* 'одежда' (8 ФЕ) – *тулыс тросгес нянь басьты, сйзьыл – дйськут* 'весной бери больше хлеба, осенью – одежду' [15, 119]; *юнгес пызьыртыса, дйськут небытгес луэ* букв. 'чем крепче выжимаешь одежду, тем мягче она становится (бывалые люди добрее бывают)' [15, 142] и др.; *дйсь* 'одежда' (5 ФЕ) – *дйсь миське* букв. 'бельё полощет (о расхлябанной походке)' [15, 30]; *куное мынод, дйсь-тэ учкозы, бертыкуд – визьдэ* 'по одежде встречают, по уму провожают' [15, 58], букв. 'когда в

гости пойдёшь, на твою одежду будут смотреть, когда будешь возвращаться – на ум’ и др.;

б) наименования рубахи и платья: *дэрэм* ‘рубаха; платье’ (12 ФЕ) – *бездэм дэремез выль уд карни* ‘береги честь смолоду’, букв. ‘вылинявшую рубашку не обновишь’ [15, 13]; *бертум дэрэмзэ кылёз* ‘снимет последнюю рубашку (последнее отдаст)’ [15, 14]; *дэремез висе* букв. ‘рубашка болит (хитрит, представляется)’ [15, 32]; *дэремен вордскемын* ‘в рубашке родился (везучий)’ [15, 32] и др.;

в) названия верхней одежды: *шуба* ‘шуба’ (3 ФЕ) – *пельёсаз шуба вуремын* ‘медведь на ухо наступил’, букв. ‘на уши шуба сшита’ [15, 90]; *шубаез – ыж ку, сюлэмыз – парсь зу* ‘волк в овечьей шкуре’, букв. ‘шуба – из овчины, сердце – из щетины’ [15, 135] и др.; *дукес* ‘армяк, зипун обл.’ (1 ФЕ) – *вуж дукеслэн шуньтэз өвёл* ‘у старого зипуна мало тепла’ [15, 24]; *сукман* ‘зипун; сукман обл.’ (1 ФЕ) – *сям сукман өвёл, уд кылыы* ‘норов не клетка, не переставишь’, букв. ‘характер не зипун – не снимешь’ [15, 115]; *тулуп* ‘тулуп’ (1 ФЕ) – *Герберлы тулуп* ‘что тулуп в Петров день’ [15, 26];

г) названия поясной одежды: *штан* ‘штаны, брюки’ (1 ФЕ) – *бунзём штан* ‘как тряпка’, букв. ‘измочаленные штаны’ [15, 15];

д) наименования одежды для рук: *пöзь* ‘варежка, варежки, рукавица, рукавицы; голица’ (1 ФЕ) – *толалтэ кезьытэн пöзь кадь кулэ* ‘нужны как в Петров день варежки’, букв. ‘нужны как варежки в зимнюю стужу’ [15, 117];

е) названия деталей и элементов одежды: *кисы* ‘карман’ (15 ФЕ) – *кисыез векчи* букв. ‘карман тощий (о бедном человеке)’ [15, 47]; *кисыез зök* букв. ‘карман толстый (толстосум)’ [15, 47]; *кисыын төл шула* букв. ‘в кармане ветер свищет (нет денег)’ [15, 47] и др.; *бирды* ‘пуговица’ (4 ФЕ) – *дэрэм сюрэм бере, бирды сюрөз* ‘рубашка есть – пуговицы найдутся’ [15, 32]; *шубазэ шедьтыса, бирдызэ шедьтымтэ* букв. ‘шубу нашёл, пуговицы не нашёл (большое дело сделал, малое не сумел)’ [15, 135] и др.; *зеп* ‘карман’ (2 ФЕ) – *зепед ке тырттэм, попед но пельтэм* ‘карман пустой, так и поп глухой’ [15, 35] и др.; *саес* ‘рукав’ (2 ФЕ) – *саесэ пужалляса ужа* ‘работает, засучив рукава’ [10, 92] и др.; *кабачи* ‘этно. женский вышитый нагрудник’ (1 ФЕ) – *кичи-вачи кабачи* ‘словно былинка (о худых людях)’ [15, 48], букв. ‘худенький женский вышитый нагрудник’; *карман* ‘карман’ (1 ФЕ) – *кылы карманаз уз пыры* ‘за словом в карман не полезет’ [10, 60].

2. Фразеологизмы с компонентами, обозначающими разные виды обуви и их детали. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) общие наименования обуви: *пыдкунт* ‘обувь’ (1 ФЕ) – *ветлэм пыдкунтлэн пыдэсыз тодмо* [14, 17] букв. ‘по подошве видно, что обувь носена’;

б) названия разновидностей обуви: *кунт* ‘лапоть, лапти’ (19 ФЕ) – *кабезья кунтэз* ‘по Сеньке и шапка’, букв. ‘по колодке и лапоть’ [15, 42]; *кунт кутамлэсь азьло каб лэсьты* букв. ‘прежде чем лапти плести, колодку сделай (прежде чем за дело браться, обдумай, рассчитай)’ [15, 59]; *кунтсэ кырыж кунтча* букв. ‘лапти криво обувает (неправильное решение принимает)’ [15, 59]; *пыдыдья кунтэд, ачидья эшед* ‘сапог с сапогом, лапоть с лаптем’, букв. ‘по ногам лапти, по себе товарищ’ [15, 100] и др.; *сапег* ‘сапог, сапоги’ (8 ФЕ) – *кунтлэн родняез кунт, сапеглэн – сапег* ‘лапоть сапогу не пара’, ‘овца с козлом не уживутся’, букв. ‘лаптю лапоть родня, сапогу – сапог’ [15, 59]; *одйг пыдэ кышьям сапег* букв. ‘подшитый на одну ногу сапог (недоброкачественно сделанное дело)’ [15, 83] и др.; *исьникунт* ‘изношенный лапоть; обноски; ошметки; отопки’ (4 ФЕ) – *йёлвылэн исьникунт но ческыт* ‘со сметаной и отопок (обносок) вкусен’ [19, 259]; *шыд лымез исьникунтэн ум зүзьялыське* ‘не лаптем щи хлебаем’, ‘не лыком подпоясаны’, букв. ‘не изношенным лаптем суп хлебаем’ [15, 136] и др.; *чесонка* ‘чесанки’ (1 ФЕ), *колоша* ‘галоша, галоши, калоша, калоши’ (1 ФЕ) – *чесонкалэн но данэз өвёл, колошаез өвёл ке* букв. ‘и чеснокам нет славы без галош (всё должно быть в паре)’ [15, 129];

в) названия деталей и элементов обуви: *кунт гозы* ‘оборы лаптей’ (1 ФЕ) – *кунт гозыез пертчиськем* [10, 53] ‘язык развязался’, букв. ‘оборы лаптей развязались’; *кунт ныр* ‘носок лаптя’ (1 ФЕ) – *ялан кунт нырын тузонэз уд пурзэты* букв. ‘не всё время носками лаптей пыль поднимать (пора образумиться)’ [15, 143].

3. Фразеологические единицы с компонентами, обозначающими разновидности головных уборов. В качестве составных элементов ФЕ выступают следующие лексемы: *кышет* ‘платок’ (3 ФЕ) – *висисьтэм йыре кышет керттыны* букв. ‘на здоровую голову платок повязать (взять на себя лишнюю обувь)’ [15, 21]; *ымаз кышет донгем* ‘воды в рот набрал’, ‘молчит как рыба’, букв. ‘в рот платок засунул’ [15, 138] и др.; *избы* ‘шапка; колпак’ (1 ФЕ), *такья* ‘1. этно. такья (старинный удмуртский женский головной убор

с подвесками из серебряных монет) 2. диал. дет-ская шапочка' (1 ФЕ) – *изъы сюрем, такъя сюрюз* букв. 'шапка нашлась, такъя найдётся (жених есть, невеста найдётся)' [15, 38].

4. Фразеологизмы с компонентами, выражающими процесс одевания и обувания. В качестве составных элементов ФЕ выступают следующие глаголы: *кутчаны* 'обуть' (4 ФЕ) – *кутчаса кельтыны* 'обманывать, обвести вокруг пальца', букв. 'обувши оставить' [12, 17]; *кырыж кут кутчаны* 'обидеться' [18, 235; 19, 360], букв. 'кривой лапоть надевать' и др.; *дйсьяны* 'одеть, одевать; надеть, надевать' (2 ФЕ) – *пыш аньыез но дйсьяскод ке, чебер луэ* 'наряди чучело, красавцем покажется', букв. 'если нарядить, и конопляный сноп красавцем покажется' [15, 101] и др.

II. Фразеологические единицы с компонентами, связанными с изготовлением и отделкой одежды. В качестве составных элементов ФЕ выступают:

а) названия инструментов для изготовления одежды: *вень* 'игла' (20 ФЕ) – *венеэъя сйньысэз* 'по Сеньке и шапка', букв. 'по иголке и нитка' [15, 19]; *вень пась пыр трос потылэмын* 'прошёл сквозь огонь и воду', букв. 'сквозь игольное ушко много раз пролазил' [15, 19] и др.; *каб* 'колодка (для плетения лаптей)' (10 ФЕ) – *кабыдлэсь пёртэм уд вордйськы* 'каково семя, таков и всход', букв. 'лучше своей колодки не будешь' [15, 42]; *одйг кабе ёртыны* 'мерять всех на один лад', букв. 'на одну колодку натягивать' [15, 83] и др.; *сиктан* 'кочедык (для плетения лаптя)' (4 ФЕ) – *ымзэ сиктанэн но уд бералты* 'молчит как рыба', букв. 'рот его и кочедыком не развернёшь' [12, 14] и др.;

б) наименования техники изготовления и отделки одежды: *кутаны* 'плести, заплести (лапти)' (6 ФЕ) – *борзэмзэ кутаны кулэ али* букв. 'заплетённое надо ещё доплести (начатое дело надо доводить до конца)' [15, 15]; *нинэд ке өвёл на, кут кутаны эн кутскы* 'не берись лапти плести, не надраивши лыка' [15, 78] и др.; *кышъяны* 'пришить (поставить) заплату, заплатать, латать; заштопать, штопать' (4 ФЕ) – *кётэз кышъяны* 'заморить червячка', букв. 'заплатку на живот поставить' [15, 55]; *одйгзэ кеяса, мукетсэ кышъя* 'шей да пори' [15, 82] и др.; *борзаны* 'сплести, плести (лапти)' (3 ФЕ) – *нырысь кут но кырыж борзаське* 'первый блин комом', букв. 'и лапоть по первости косо получается' [15, 80] и др.; *вурьны* 'шить' (2 ФЕ) – *бызыны капчи, пиосмуртлы*

дэрем вурьны секыт 'легко замуж выскочить, трудно мужу рубашку сшить' [15, 17] и др.; *кышъяськыны* 'заниматься ремонтом одежды, зашивать, ставить заплатки; подшивать' (2 ФЕ) – *ушъяськемед кышъяськыны но уг яра* 'в хваста нет сласти', букв. 'хвастовство твоё и на заплатки не годится' [15, 127] и др.; *куыны* 'выткать, ткать' (1 ФЕ) – *черсыммтэ мертчанлэсь дэрем куыны* [10, 117] 'делить шкуру неубитого медведя', букв. 'ткать платье из непряженого волокна'; *сиктаны* 'чинить (лапти)' (1 ФЕ) – *Микта выль кутэз но сикта* 'от безделья – рукоделье', букв. 'Никита и новые лапти починит' [15, 73];

в) названия материалов, используемых при изготовлении одежды: *сйньыс* 'нитка' (8 ФЕ) – *венеэ кытчы* – *сйньысэз но отчы* 'куда игла, туда и нитка' [15, 18] и др.; *нин* 'лыко' (5 ФЕ) – *кусмы нинэн керттэмын өвёл* 'не лыком подпоясаны' [15, 59]; *нинлэсь-бунлэсь ке но, аслад* 'из лыка да мочала, да своё' [15, 78] и др.; *дэра* 'холст, холстина' (3 ФЕ) – *выль дэраез посо, вужзэ кышъяло* [14, 19] букв. 'новый холст мнут, старый – штопают'; *гужатэм дэра кадь көсэктыны* [10, 28] 'побледнеть как отбелённый холст' и др.; *буртчин* 'шёлк' (2 ФЕ) – *буртчин тугыны* 'шёлк взбивать (о бесконечных хлопотах)' [4, 22] и др.; *мертчан* 'расчёсанное волокно (конопли, льна)' (1 ФЕ) – *черсыммтэ мертчанлэсь дэрем куыны* [10, 117] 'делить шкуру неубитого медведя', букв. 'ткать платье из непряженого волокна';

г) названия профессии по изготовлению одежды: *вуриськись* 'портной, портниха' (2 ФЕ) – *вуриськисьлэн венеэ уз лу, дурисьлэн – тйрез* 'сапожник без сапог', букв. 'у портного не бывает иглы, у кузнеца – топора' [15, 25] и др.

Обсуждение и заключение

В ходе анализа идиоматического материала выявлено, что удмуртские фразеологические единицы, имеющие в своём составе компонент, связанный с одеждой, отличаются своим многообразием и обладают высокой употребляемостью (нами было отобрано свыше 150 устойчивых словосочетаний и выражений).

Самое большое количество фразеологизмов наблюдается в лексико-семантической группе наименований предметов одежды и их составных элементов. Наиболее часто встречаются ФЕ с компонентами *кут* 'лапоть, лапти' (19 ФЕ – 10,61%), *кисы* 'карман' (15 ФЕ – 8,37%), *дэрем* 'рубаха; платье' (12 ФЕ – 6,7%). Это обусловлено тем, что основным видом женской и мужской

обуви удмуртов были лапти; деньги – показатель материального благосостояния человека – обычно хранились в кармане; повседневным предметом нательной одежды являлись рубаша и платье. Далее, по мере уменьшения количества зафиксированных нами примеров ФЕ в выделенных группах, следуют такие элементы, как *дйськут* ‘одежда’ (8 ФЕ – 4,47 %), *сапег* ‘сапог, сапоги’ (8 ФЕ – 4,47 %), *дйсь* ‘одежда’ (5 ФЕ – 2,79 %), *бирды* ‘пуговица’ (4 ФЕ – 2,23 %), *исъникут* ‘обноски; ошмётки; отопки’ (4 ФЕ – 2,23 %), *кутчаны* ‘обуть’ (4 ФЕ – 2,23 %), *кышет* ‘платок’ (3 ФЕ – 1,68 %), *шуба* ‘шуба’ (3 ФЕ – 1,68 %), *дйсяны* ‘одеть, одевать; надеть, надевать’ (2 ФЕ – 1,12 %), *зеп* ‘карман’ (2 ФЕ – 1,12 %), *саес* ‘рукав’ (2 ФЕ – 1,12 %), *дукес* ‘армяк, зипун обл.’ (1 ФЕ – 0,56 %), *изъы* ‘шапка; колпак’ (1 ФЕ – 0,56 %), *кабачи* ‘этно. женский вышитый нагрудник’ (1 ФЕ – 0,56 %), *карман* ‘карман’ (1 ФЕ – 0,56 %), *колоша* ‘галоша, галоши, калоша, калоши’ (1 ФЕ – 0,56 %), *кут гозы* ‘оборы лаптей’ (1 ФЕ – 0,56 %), *кут ныр* ‘носок лаптя’ (1 ФЕ – 0,56 %), *пдзь* ‘варежка, варежки, рукавица, рукавицы; голица’ (1 ФЕ – 0,56 %), *пыдкут* ‘обувь’ (1 ФЕ – 0,56 %), *сукман* ‘зипун; сукман обл.’ (1 ФЕ – 0,56 %), *такъя* ‘1. этно. такъя 2. диал. детская шапочка’ (1 ФЕ – 0,56 %), *тулуп* ‘тулуп’ (1 ФЕ – 0,56 %), *чесонка* ‘чесанки’ (1 ФЕ – 0,56 %), *штан* ‘штаны, брюки’ (1 ФЕ – 0,56 %).

Лексика, связанная с изготовлением и отделкой одежды, также занимает значительное место во фразеологической системе удмуртского языка. Наиболее продуктивным оказались компоненты *вень* ‘игла’ (20 ФЕ – 11,17 %), *каб* ‘колодка (для плетения лаптей)’ (10 ФЕ – 5,58 %); реже встречаются ФЕ с компонентами *сйньыс* ‘нитка’ (8 ФЕ – 4,47 %), *кутаны* ‘плести, заплести

(лапти)’ (6 ФЕ – 3,35 %), *нин* ‘лыко’ (5 ФЕ – 2,79 %), *кышьяны* ‘пришить (поставить) заплату, заплатать, латать; заштопать, штопать’ (4 ФЕ – 2,23 %), *сиктан* ‘кочедык (для плетения лаптя)’ (4 ФЕ – 2,23 %), *борзаны* ‘сплести, плести (лапти)’ (3 ФЕ – 1,68 %), *дэра* ‘холст, холстина’ (3 ФЕ – 1,68 %), *вуриськись* ‘портной, портниха’ (2 ФЕ – 1,12 %), *буртчин* ‘шёлк’ (2 ФЕ – 1,12 %), *вурьны* ‘шить’ (2 ФЕ – 1,12 %), *кышьяськыны* ‘заниматься ремонтом одежды, зашивать, ставить заплатки; подшивать’ (2 ФЕ – 1,12 %), *куыны* ‘выткать, ткать’ (1 ФЕ – 0,56 %), *мертчан* ‘расчёсанное волокно (конопли, льна)’ (1 ФЕ – 0,56 %), *сиктаны* ‘чинить (лапти)’ (1 ФЕ – 0,56 %).

В результате проведённой исследовательской работы удалось установить, что во фразеологический фонд удмуртского языка вошло небольшое количество устойчивых сочетаний и выражений, являющихся кальками с русского языка, например: *дэремен вордскемын* ‘в рубашке родился’ [15, 32]; *берпум дэремзэ кылёз* ‘снимет последнюю рубашку’ [15, 14]; *кисыын төл шула* букв. ‘в кармане ветер свищет’ [15, 47]; *кылы кисыяз уз пыры* ‘за словом в карман не полезет’ [4, 64]; *саесэ пужалляса ужа* ‘работает, засучив рукава’ [10, 92] и др.

Лексические единицы тематической группы «одежда» (всего выявлено и описано 44 ключевых слова, являющихся компонентами фразеологических единиц) выступают в качестве репрезентантов языковой картины мира удмуртов и вмещают в себя информацию о быте и материальной культуре этноса. Перспективы дальнейших исследований мы видим в лингвокультурологическом анализе удмуртских фразеологизмов с компонентами других малоизученных пластов лексики.

Сокращения

букв. – буквально; диал. – диалектное; др. – другие; обл. – областное; ФЕ – фразеологическая единица; этно. – этнографический.

Список источников и литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2002. 1536 с.
2. Гарипова А. А. Особенности лексико-семантической характеристики фразеологических единиц с компонентом «одежда» (на материале английского, татарского и турецкого языков) // Глобальный научный потенциал. 2020. № 7 (112). С. 103–107.
3. Дементьева Е. А., Медведева Т. В. ФЕ с компонентом-наименованием одежды в английском и русском языках (лингвокультурологический аспект) // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2020. № 6. С. 23–27.
4. Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Удмуртия, 1967. 132 с.
5. Егоров А. В. Отражение предметного кода в удмуртской фразеологии // Предметные реалии удмуртской этнокультуры: коллективная монография. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2021. С. 6–18.
6. Егоров А. В., Титова О. В. Лексика, связанная с гужевым транспортом, в удмуртской фразеологии // Инновационное развитие. 2018. № 10 (27). С. 119–121.

7. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). Екатеринбург; Ижевск: УрО РАН, 2011. 200 с.
8. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 2009. 48 с.
9. Кондратьева Н. В., Краснова Т. А. Отражение языковой картины мира в удмуртской фразеологии (на материале тематической группы «Небесная сфера») // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12. № 4. С. 389–399. doi: 10.15507/2076-2577.012.2020.04.389-399.
10. Лесникова Г. Н. Удмурт кылгэчетъёс люканъя ужъюртос. Ижевск–Будапешт: Удм. ун-т, 2003. 130 с.
11. Лесникова Г. Н. Удмуртские фразеологизмы с компонентами «ки», «йыр» // Пермистика–3: Диалекты и история пермских языков. Сыктывкар: Коми НЦ УрО РАН, 1992. С. 79–84.
12. Лесникова Г. Н. Фразеология удмуртского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 1994. 22 с.
13. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
14. Мудрон кылъёс (пословицаос но поговоркаос) = Мудрые слова (поговорки и пословицы). Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 48 с.
15. Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К. Н. Дзюина. Ижевск: Удмуртия, 1996. 144 с.
16. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
17. Титова О. В. Лексика, связанная с ремеслом, в удмуртской фразеологии // Тенденции развития науки и образования. Самара: Л-Журнал, 2020. № 67. Ч. 5. С. 116–119. doi: 10.18411/lj-11-2020-202.
18. Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Рус. яз., 1983. 592 с.
19. Удмуртско-русский словарь / сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. 925 с.
20. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Филин Ф. П. Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1982. С. 229–239.
21. Юсупова Л. Г., Кузьмина О. Д., Кузнецова И. И. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «одежда» в английском, немецком и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 3. С. 290–294.
22. Jegorov A. Magyar frazeológiai egységek összehasonlító vizsgálata udmurt, illetve orosz frazeológiai egységekkel (szomatikus elemek szerinti osztályozás alapján) // Permiek, finnek, magyarok: Írások Szij Enikő 60. születésnapjára. Budapest: ELTE BTK Finnugor Tanszék, 2004. Pp. 109–112. (Urálisztikai tanulmányok; 14).
23. Jegorov A. Összehasonlító szomatikus frazeológia a magyar, udmurt és orosz nyelvekben // IFUSCO XVII: International Finno-Ugric Students' Conference: abstracts of papers. Tallinn: Tallinn Pedagogical University Press, 2000. Pp. 121–122.
24. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and thought / ed. by A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Pp. 202–251.
25. Sratdinova G., Jumanbetova X. The usage of animal idioms and translations from English to Karakalpak // Academic Research in Educational Sciences. 2020. Vol. 1. № 2. Pp. 10–17.
26. Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. Berkley and Los Angeles: University of California Press, 1984. 208 p.

References

1. *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Great dictionary of the Russian language]. Ed. by S. A. Kuznetsov. Saint-Petersburg: Norint Publ., 2002. 1536 p. (In Russian)
2. Garipova A. A. *Osobennosti leksiko-semanticheskoy kharakteristiki frazeologicheskikh edinits s komponentom "odezhda" (na materiale angliyskogo, tatarskogo i turetskogo yazykov)* [Features of lexical and semantic characteristics of phraseological units with the component "clothing" (on the material of the English, Tatar and Turkish languages)]. *Global'nyy nauchnyy potentsial* [Global Scientific Potential], 2020, no. 7 (112), pp. 103–107. (In Russian)
3. Demytyeva E. A., Medvedeva T. V. *FE s komponentom-naimenovaniem odezhdy v angliyskom i russkom yazykakh (lingvokul'turologicheskii aspekt)* [Phraseological units with a component of clothing in the English and Russian (linguocultural aspect)]. *Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve* [Languages and Literature in a Multicultural Space], 2020, no. 6, pp. 23–27. (In Russian)
4. Dzyuina K. N. *Kratkiy udmurtsko-russkiy frazeologicheskii slovar'* [Brief Udmurt-Russian phraseological dictionary]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 1967. 132 p. (In Russian)
5. Egorov A. V. *Otazhenie predmetnogo koda v udmurtskoy frazeologii* [Reflection of the artificial code in Udmurt phraseology]. *Predmetnye realii udmurtskoy etnokul'tury: kollektivnaya monografiya* [Artificial realities of the Udmurt ethno-culture: collective monograph]. Izhevsk: UdmFITS UrO RAN Publ., 2021. pp. 6–18. (In Russian)
6. Egorov A. V., Titova O. V. *Leksika, svyazannaya s guzhevym transportom, v udmurtskoy frazeologii* [Vocabulary associated with horse-drawn transport in Udmurt phraseology]. *Innovatsionnoe razvitie* [Innovative Development], 2018, no. 10 (27), pp. 119–121. (In Russian)
7. Egorov A. V. *Udmurtskaya somaticheskaya frazeologiya (v sopostavlenii s vengerskoy)* [Udmurt somatic phraseology (in comparison with the Hungarian)]. Yekaterinburg; Izhevsk: UrO RAN Publ., 2011. 200 p. (In Russian)
8. Kovshova M. L. *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokul'turologicheskii aspekt)* [Semantics and pragmatics of phraseological units (linguo-culturological aspect)]. Moscow, 2009. 48 p. (In Russian)

9. Kondratyeva N. V., Krasnova T. A. *Otazhenie yazykovoy kartiny mira v udmurtskoy frazeologii (na materiale tematicheskoy gruppy "Nebesnaya sfera")* [Reflection of the linguistic picture of the world in Udmurt phraseology (on the material of the thematic group "sky sphere")]. *Finno-ugorskiy mir* [Finno-Ugric World], 2020, no. 12 (4), pp. 389–399. DOI: 10.15507/2076-2577.012.2020.04.389-399 (In Russian)
10. Lesnikova G. N. *Udmurt kyltechet"es lyukan"ya uzh"yurttos* [Manual for the collection of Udmurt phraseological units]. Izhevsk; Budapesht: Udmurt univ. Publ., 2003. 130 p. (In Udmurt)
11. Lesnikova G. N. *Udmurtskie frazeologizmy s komponentami "ki", "yyr"* [Udmurt phraseological units with the components "hand", "head"]. *Permistika-3: Dialekty i istoriya permskikh yazykov* [Permistika-3: Dialects and History of the Permian Languages]. Syktyvkar: Komi NTs UrO RAN Publ., 1992. pp. 79–84. (In Russian)
12. Lesnikova G. N. *Frazeologiya udmurtskogo yazyka* [Phraseology of the Udmurt language]. Izhevsk, 1994. 22 p. (In Russian)
13. Maslova V. A. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya Publ., 2001. 208 p. (In Russian)
14. *Mudron kyl"es (poslovitsaos no pogovorkaos) = Mudrye slova (poslovitsy i pogovorki)* [Wise words (proverbs and sayings)]. Izhevsk: Udm. kn. izd-vo Publ., 1960. 48 p. (In Udmurt)
15. *Sredstva obraznogo vyrazheniya v udmurtskom yazyke* [Means of figurative expression in the Udmurt language]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 1996. 144 p. (In Russian)
16. Telia V. N. *Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguistic and Cultural Aspects]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury Publ., 1996. 288 p. (In Russian)
17. Titova O. V. *Leksika, svyazannaya s remeslom, v udmurtskoy frazeologii* [Vocabulary related to the craft in Udmurt phraseology]. *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trends in the development of science and education], 2020, no. 67 (5), pp. 116–119. DOI: 10.18411/lj-11-2020-202 (In Russian)
18. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. by V. M. Vakhrusheva. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1983. 592 p. (In Russian)
19. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Comp. by T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, L. M. Ivshin, L. L. Karpova, L. E. Kirillova, O. V. Titova, A. A. Shibanov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2008. 925 p. (In Russian)
20. Filin F. P. *O leksiko-semanticheskikh gruppakh slov* [About lexical and semantic groups of words]. Filin F. P. *Ocherki po teorii yazykoznaniiya* [Essays on the theory of linguistics]. Moscow: Nauka Publ., 1982. pp. 229–239. (In Russian)
21. Yusupova L. G., Kuzmina O. D., Kuznetsova I. I. *Semanticheskie osobennosti frazeologicheskikh edinit s komponentom "odezhda" v angliyskom, nemetskom i russkom yazykakh* [Semantic peculiarities of phraseological units with the component "clothing" in the English, German and Russian languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2020, no. 13 (3), pp. 290–294. (In Russian)
22. Egorov A. Magyar frazeológiai egységek összehasonlító vizsgálata udmurt, illetve orosz frazeológiai egységekkel (szomatikus elemek szerinti osztályozás alapján). *Permiei, finnek, magyarok: Írások Szij Enikő 60. születésnapjára*. Budapest: ELTE BTK Finnugor Tanszék, 2004. pp. 109–112. (Urálisztikai tanulmányok; 14). (In Hungarian)
23. Jegorov A. Összehasonlító szomatikus frazeológia a magyar, udmurt és orosz nyelvekben. *IFUSCO XVII: International Finno-Ugric Students' Conference: abstracts of papers*. Tallinn: Tallinn Pedagogical University Press, 2000. pp. 121–122. (In Hungarian)
24. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and thought*. Ed. by A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. pp. 202–251. (In English)
25. Sratdinova G., Jumanbetova X. The usage of animal idioms and translations from English to Karakalpak. *Academic Research in Educational Sciences*, 2020, no. 1 (2), pp. 10–17. (In English)
26. Weinreich U. *Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language*. Berkley and Los Angeles: University of California Press, 1984. 208 p. (In English)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Титова Ольга Владимировна, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (426067, Российская Федерация, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, д. 34), кандидат филологических наук.

ovtitova@rambler.ru

ORCID 0000-0001-5883-1876

ABOUT THE AUTHOR

Titova Olga Vladimirovna, Senior Research, Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (426067, Russian Federation, Udmurt Republic, Izhevsk, T. Baramzina st., 34), Candidate of Philological Sciences.

ovtitova@rambler.ru

ORCID 0000-0001-5883-1876